

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Amigo, queixum'avedes > Tradizione manoscritta > CANZONIERE B

CANZONIERE B

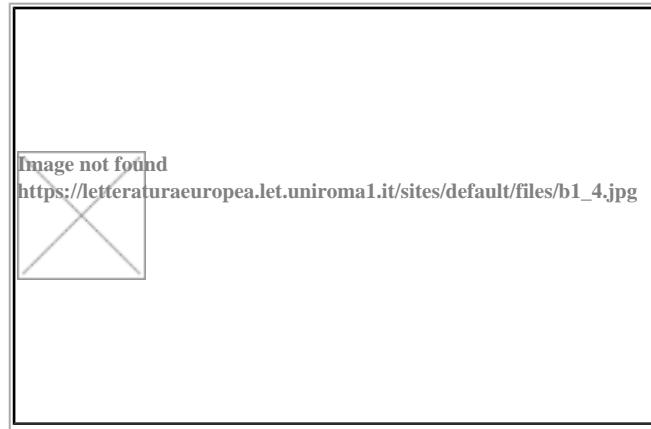
- letto 423 volte

Riproduzione fotografica



- letto 286 volte

Edizione diplomatica



A migo queixumauedes
demi q(ue) non falo uosco
e q(ua)nteu deuos conhosco
nulha p(ar)te non sabedes
de* quam muyto malamigo
sofro se falardes migo

*Il corpo della 'd' è marcato per segnalare l'inizio del refrán

?

N en de comameacada
fui hu(n) dia pola hida
q(ue) auos fui e ferida
non sabedes uos en uada



D e* q(ua)(m) muyto mal amigo

*Il corpo della 'd' è marcato per segnalare l'inizio del refrán.



D esq(ue) souberdes mandado
do mal muyte mui sobeio
q(ue) mi fazen seu(os) ueio
euto(n) mhan(er)edes grado
de* q(ua)(m) muyto mal amigo

*Il corpo della 'd' è marcato per segnalare l'inizio del refrán.



E p(er)o seuos q(ui)serdes
q(ue)n(os) fale q(ue)u(os) ueia
sol no(n) cuydedes q(ue) seia
seuos ante no(n) souberdes
de* q(ua)(m) muyto mal ?

*Il corpo della 'd' è marcato per segnalare l'inizio del refrán.

- letto 367 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

I

<p>A migo queixumauedes demi q(ue) non falo uosco e q(ua)nnteu deuos conhosco nulha p(ar)te non sabedes de quam muyto malamigo sofro se falardes migo</p>	<p>Amigo, queixum?avedes de mí que non falo vosco e, quant?eu de vós conhosco, nulha parte non sabedes de quam muyto mal, amigo, sofro, se falardes migo,</p>
<p>II</p> <p>N en de comameacada fui hu(n) dia pola hid q(ue) auos fui e ferida non sabedes uos en uada D e q(ua)(m) muyto mal amigo</p>	<p>II</p> <p>? nen de com?ameacada fui hun dia pola hid que a vós fui e ferida; non sabedes vós én vada de quam muyto mal, amigo,</p>
<p>III</p> <p>D esq(ue) souberdes mandado do mal muyte mui sobeio q(ue) mi fazen seu(os) veio euto(n) mhan(er)edes grado de q(ua)(m) muyto mal amigo</p>	<p>III</p> <p>Des que souberdes mandado do mal muyt?e mui sobeio que mi fazen, se vos veio, euton mh aneredes grado de quam muyto mal, amigo,</p>
<p>IV</p> <p>E p(er)o seuos q(ui)serdes q(ue)n(os) fale q(ue)u(os) ueia sol no(n) cuydedes q(ue) seja seuos ante no(n) souberdes de q(ua)(m) muyto mal</p>	<p>IV</p> <p>E pero, se vós quiserdes que nos fal?e que vos veia, sol non cuydedes que seja se vós ante non souberdes de quam muyto mal,</p>

- letto 364 volte